

## TEXTS UND TRANSLATIONS

Anmerkung: Im 18. Jahrhundert wurde zumeist nicht zwischen griechischen und römischen Götternamen unterschieden. Im folgenden werden dementsprechend die Namen den Texten gemäß erläutert, unabhängig davon, ob es sich um griechische oder römische Bezeichnungen handelt.

<b>Extraits d'Idylle</b>	<b>Excerpts from Idyll</b>	<b>Auszüge aus Idylle</b>
<p>Échappé du tumulte et du bruit de la Ville,  <i>Muse</i>, je te retrouve en ce champêtre asile,            Où dans la liberté que tu m'y fais choisir,            Tu viens me demander compte de mon loisir.            De la sœur de <i>Progné</i> la voix flatteuse &amp; tendre            Dans ces paisibles lieux seule se fait entendre.            Heureux, si bien souvent ses accords enchanteurs            Ne réveillaient l'amour assoupi dans les cœurs.            A sa voix les Amans renouvellent leurs plaintes ;            Ils sentent ranimer leurs désirs &amp; leurs craintes.            L'un outré du mépris qu'on fait de ses amours            Appelle vainement la Mort à son secours :            L'autre témoin des feux d'une infidèle amante,            Exhale en vains serments sa colère impuissante.            Qui pourrait épuiser les songes déréglés,            Les fantômes trompeurs dont leurs sens sont troublés            Quand le sang allumé d'un feu qui l'empoisonne            Au retour du Printemps dans leurs veines bouillonne ?</p> <p><b>L.-N. de Clérambault : PIGMALION</b></p> <p>Récitatif</p> <p>Pigmalion paya cher l'avantage            Que dans son Art il eut sur ses rivaux,            Son plus parfait ouvrage            Fut la source de tous ses maux ;            Il forma d'une belle            Un si rare modèle            Que bientôt son cœur enchanté            Se sentit enflammer pour elle,</p>	<p><i>Freed from the bustle and noise of the City,            Muse, I find you here in this pastoral retreat,            Where, enjoying the liberty which here you make me choose,            You come demanding the fruits of my idle hours.            The voice of Procne's sister, flattering and tender,            In these pleasant parts alone is heard.            Happy, if only her enchanting chords            Did not often awake the slumbering love in certain hearts.            Upon hearing her voice, Lovers renew their complaints;            They feel their yearnings and fears reviving.            One, outraged by the scorn shown to his loves,            Vainly calls Death to his aid:            The other, burning with the fires of desire for an unfaithful            mistress,            breathes out his impotent anger in vain oaths.            Who could name all the unhinged dreams,            The deceitful ghosts who trouble their senses            When the blood, inflamed with a poisonous fire,            At the return of Spring burns in their veins?</i></p> <p><b>L.-N. de Clérambault: PIGMALION</b></p> <p><i>Recitative</i></p> <p><i>Pigmalion paid dearly for the advantage            That in his Art he had over his rivals,            His most perfect work            Became the source of all his misfortunes.            He sculpted a beautiful woman            So exceptional in form            That soon his enchanted heart            Felt the stirrings of desire for her,</i></p>	<p><i>Entflohen der Hektik und dem Lärm der Stadt,            Finde ich Dich, Muse, hier in dieser ländlichen Zuflucht,            Wohin Du, in der Freiheit die Du mich wählen liebst, kommst,            um den Lohn meiner müßigen Stunden zu fordern.            Die Stimme von Procnes Schwester<sup>1</sup>, schmeichelnd und zärtlich,            erklingt allein in dieser angenehmen Gegend.            Glücklich [scheinen] Jene; würden nicht oft ihre lieblichen Klänge            die schlummernde Liebe in deren Herzen erwecken.            Wenn sie ihre Stimme hören, erneuern Liebende ihre Klagen;            Sie fühlen ihre Sehnsüchte und Ängste wieder aufleben.            Der eine, empört über die Verachtung seiner Liebe,            ruft vergebens den Tod zu Hilfe:            Der andere, Zeuge der Flammen einer untreuen Geliebten,            macht seinem ohnmächtigen Zorn mit eitlen Schwüren Luft.            Wer könnte all die verrückten Träume aufzählen,            Die trügerischen Geister, die ihre Sinne beunruhigen.            Wenn das Blut, entfacht durch ein vergiftendes Feuer,            Bei der Rückkehr des Frühlings in ihren Adern brennt?</i></p> <p><b>L.-N. de Clérambault: PIGMALION</b></p> <p><i>Rezitativ</i></p> <p><i>Pigmalion bezahlte teuer für die Überlegenheit            Die er in seiner Kunst seinen Rivalen gegenüber zeigte;            Seine vollkommenste Schöpfung            Wurde die Quelle all seines Unglücks.            Er schuf eine schöne Frau,            So außergewöhnlich an Gestalt,            Dass bald sein verzaubertes Herz            Verlangen nach ihr verspürte.</i></p>

<sup>1</sup> Philomena, Schwester der Prokne, wurde von Tereus vergewaltigt, hierauf schnitt er ihr die Zunge heraus, um sie am Verrat der Tat zu hindern. Später rächten sich die beiden Schwestern, ermordeten Tereus Sohn und verfolgten ihn, bis Zeus alle drei in Vögel verwandelte: Philomena wurde zur Nachtigall, Symbol der (unglücklichen) Liebe.

<p>Et lui rendit par cette ardeur nouvelle Le tribut amoureux qu'exige la beauté. Touché d'un amour vif et tendre, "Aimable objet," dit-il, "de mes ardents désirs, Quand vous m'arrachez des soupirs, Que ne pouvez-vous les entendre ?"</p> <p>Air</p> <p>"Amour, quelle cruelle flamme Viens-tu d'allumer dans mon sein ? Pourquoi te servir de ma main, Pour lancer tes traits dans mon âme ?</p> <p style="padding-left: 40px;">Vers cette insensible beauté, Un charme trop puissant m'entraîne ; Malheureux ! j'ai formé la chaîne Où mon cœur se trouve arrêté."</p> <p>Récitatif</p> <p>"Je ne puis jamais être aimé De la beauté qui cause mon martyre. Hélas ! Je brûle, je soupire Pour un objet inanimé. Quelle sera la fin de mon sort déplorable ? Justes Dieux qui voyez le trouble qui m'accable, Si mes soupirs peuvent vous émouvoir, À mes feux insensés accordez quelque espoir."</p> <p>Air</p> <p>"Reine de l'amoureux empire, Vous qui de votre fils Dispensez les faveurs, Couronnez les vœux qu'il inspire Au plus tendre de tous les cœurs.</p> <p style="padding-left: 40px;">Si l'amour constant doit s'attendre À trouver enfin d'heureux jours, Ah ! qui mieux que moi peut prétendre Votre favorable secours ?"</p>	<p><i>And through this new passion he offered her The loving tribute that beauty demands. Touched by a love both vivid and tender, "Beloved object," he said, "of my burning desires, How can you wrench sighs from me that you cannot hear?"</i></p> <p><i>Air</i></p> <p><i>"Love, what cruel flame Have you just lit in my breast? Why do you use my hands To shoot your arrows into my soul?</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Towards this inanimate beauty, A far too powerful spell draws me; Unfortunate man! I have fashioned the chain That imprisoned my heart."</i></p> <p><i>Recitative</i></p> <p><i>"I can never be loved By the beauty that causes me such suffering. Alas! I burn, I sigh For an inanimate object. What will be the end of my dire situation? Just gods, you see the trouble that assails me, If my sighs can move you, Grant me some hope for my mad desires."</i></p> <p><i>Air</i></p> <p><i>"Queen of the amorous realm, You who, through your son, Confer favors, Gratify those wishes which he inspires In the most tender loving of all hearts.</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>If a constant love must wait To finally find its happy days, Ah! who more than I deserves Your favored assistance?"</i></p>	<p><i>Aufgrund dieser ungewohnten Leidenschaft entbot er ihr die liebevolle Huldigung, die Schönheit verlangt. Gerührt von einer ebenso lebhaften wie zärtlichen Liebe, sprach er: "Liebliches Objekt meines brennenden Verlangens, Wie kommt es, dass du mir diese Seufzer entreißt, wenn du sie nicht hören kannst?"</i></p> <p><i>Arie</i></p> <p><i>"Liebe, welch grausame Flamme hast du entzündet in meiner Brust? Warum benutzt du meine Schöpfung Um meine Seele mit deinen Speeren zu durchbohren?</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Mit dieser leblosen Schönheit, verstrickt mich ein zu mächtiger Bann; Unglücklicher! Ich habe die Ketten geformt in denen mein Herz gefangen liegt."</i></p> <p><i>Rezitativ</i></p> <p><i>"Ich kann niemals geliebt werden Von der Schönheit, die mir solches Leid bereitet. Ach! ich brenne, ich seufze für einen leblosen Gegenstand. Was wird der Ausgang dieses schrecklichen Schicksals sein? Gütige Götter, Ihr seht die Not, die mich bedrängt; Wenn mein Seufzen euch bewegen kann, gebt mir etwas Hoffnung in meinen verwirrten Wünschen."</i></p> <p><i>Arie</i></p> <p><i>"Königin des Reiches der Liebe, Du, die durch deinen Sohn Gunst erweist und verteilt, Erfülle die Wünsche, die er weckt Im zärtlichsten aller Herzen.</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Wenn eine beständige Liebe warten muss Um endlich Tage des Glücks zu finden, Ach! wer verdient mehr als ich Deine gütige Hilfe?"</i></p>
---	---	--

<p>Récitatif</p> <p>Pigmalion obtient par sa plainte touchante Un bonheur imprévu qui comble ses désirs; Quel prodige ! l'Amour pour payer ses soupirs, Anime l'objet qui l'enchanter, Et fait à ses tourments succéder les plaisirs. Dans leur commun bonheur Venus qui s'intéresse, Lui fait de son amant partager la tendresse, Et l'amour de l'hymen illuminant le flambeau, Dans le Temple de la Déesse Par les nœuds éternels consacre un jour si beau.</p>	<p><i>Recitative</i></p> <p><i>Pigmalion obtained through his touching plea Unexpected happiness that fulfilled his desires; What a miracle! Love, as a reward for his sighs, Brought to life the object that bewitched him, And made his suffering be followed by pleasures. In their common happiness Venus took an interest, Making his lover share his tenderness, And their love lit Hymen's torch, In the Goddess's Temple Through eternal vows sanctified that blessed day.</i></p>	<p><i>Rezitativ</i></p> <p><i>Pigmalion erhielt durch seine rührende Bitte Ein unerwartetes Glück, das seine Sehnsüchte erfüllte; Welch ein Wunder! Die Liebe, als Lohn für seine Seufzer, Belebt die Gestalt, die ihn betört, Und lässt Freuden auf seine Leiden folgen. In das allgemeine Glück Griff Venus ein, Ließ ihren Geliebten wahre Zärtlichkeit erfahren, Und ihre Liebe entzündete Hymens<sup>2</sup> Fackel; Im Tempel der Göttin wurden ewige Gelübde an diesen gesegneten Tag geheiligt.</i></p>
<p>Air</p> <p>Vous, qu'une maitresse insensible Expose à des maux rigoureux ; Pour jouir d'un sort plus paisible Gardez-vous de briser vos nœuds ; Amants, tout vous sera possible Si vous êtes bien amoureux.</p> <p style="text-align: center;">L'Amour n'est point inaccessible À l'ardeur de vos tendres vœux. L'obstacle le plus invincible Doit encore redoubler vos feux.</p>	<p><i>Air</i></p> <p><i>You, who an unfeeling lover Subjected to terrible hardships, To enjoy a more pleasing fate, Take care not to break your vows; Lovers, everything will be possible for you If you are wholeheartedly in love.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Love is not out of reach of the passion of your most tender desires. The greatest obstacle Must always redouble your ardor.</i></p>	<p><i>Arie</i></p> <p><i>Ihr, die eine leblose Geliebte Heftigen Mühen unterworfen, Um ein himmlischeres Schicksal zu erlangen Gebt Acht, dass ihr euer Gelübde nicht brecht; Liebende, alles wird euch möglich sein Wenn ihr von ganzem Herzen liebend seid.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Die Liebe ist nicht unerreichbar Für die Leidenschaft eurer zärtlichsten Sehnsüchte. Das größte, unbezwingbare Hindernis Muss eure Leidenschaft noch verdoppeln.</i></p>
<p><b>Épigramme</b> <b>Testament de Vénus</b></p> <p>Sur ses vieux jours la Déesse Vénus S'est retirée en un Saint Monastère, Et de ses biens propres et revenus, Ainsi que vous, m'a nommé Légataire. Or de ce lègue signé devant Notaire, L'Exécuteur fut l'ainé de ses Fils ; Mais le Matois n'en prit point son avis ; Et se laissant corrompre par vos charmes, Il vous donna les Plaisirs et les Ris,</p>	<p><b>Epigram</b> <b>Venus's Will</b></p> <p><i>In her final days the Goddess Venus Retired to a Holy Monastery, And of her assets, owned and acquired, She named me, and likewise you, as Heir. Now, of this will, signed before a Notary, The Executor was her eldest Son; But the Scoundrel forsook her wishes; And letting himself be corrupted by your charms, He gave you the Pleasures and the Laughter,</i></p>	<p><b>Epigramm</b> <b>Das Testament der Venus</b></p> <p><i>Im Alter zog sich die Göttin Venus In ein heiliges Kloster zurück, Und von ihrem Vermögen, das sie besaß und erwarb, Hat sie mich, und ebenso dich, als Erben eingesetzt. In diesem Testament, das vor einem Notar unterzeichnet wurde, War der Vollstrecker ihr ältester Sohn; Doch der Halunke hinterging ihren Wunsch Und ließ sich von deinen Reizen einnehmen: Er schenkte dir die Freuden und das Lachen,</i></p>

<sup>2</sup> Kurz für Hymenaios, griechischer Gott der Hochzeit.

<p>Et m'a laissé les Soucis et les Larmes.</p> <p><b>Épigramme</b> <b>Les Qualités d'une Maitresse</b></p> <p>Je veux avoir, et je l'aimerai bien, Maitresse libre, et de façon gentille, Qui soit joyeuse, et de plaisant maintien, De rien n'ait cure, et sans cesse frétille. Qui sans raison toujours cause et babille, Qui n'ait de livre autre, que son Miroir ; Car ne trouver pour s'ébattre le soir Qu'une Matrone honnête, prude et sage ; En vérité ce n'est Maitresse avoir, C'est prendre Femme, et vivre en son ménage.</p> <p><b>André Campra : SILÈNE</b></p> <p>Récitatif</p> <p>Sous un feuillage épais je vois le vieux Silène Dans les bras du sommeil ; Le vin qui dans son sang coule de veine en veine, Rend son teint plus vermeil ; Ces Pampres et les fleurs dont il pare sa tête, Ce vase teint encore d'un nectar parfumé ; Tout m'apprend qu'il vient de la Fête Du Dieu que ses soins ont formé.</p> <p>Ariette</p> <p>Liqueur enchanteresse, Source de nos plaisirs, Par une douce ivresse, Rempli tous nos désirs.</p> <p>Efface de nos peines L'importun souvenir, Banni les craintes vaines D'un obscur avenir.</p>	<p><i>And left to me the Worries and the Tears.</i></p> <p><b>Epigram</b> <b>The Qualities of a Lover</b></p> <p><i>I want to have, and it would truly please me, A Lover with no occupation, of gentle manners, Who is joyful and agreeable in character, Worries about nothing, and constantly flutters. Who, with no reason, always gossips and prattles, Who has no other book than her Mirror; Because, to find no one to frolic with in the evening but an honest Matron, prudish and wise; In truth does not mean having a Lover, But rather means having a Wife, and living in her house.</i></p> <p><b>André Campra: SILÈNE</b></p> <p><i>Recitative</i></p> <p><i>Beneath a leafy bush I saw old Silenus in the arms of sleep; the wine which flowed from vein to vein, rendered him a ruddy hue; These vines and the flowers adorning his head, This vessel still stained with a perfumed nectar, everything tells me that he comes from the feast of the God who fashioned his condition.</i></p> <p><i>Ariette</i></p> <p><i>Liquor enchantress, source of our pleasures, with a sweet drunkenness fulfil our desires.</i></p> <p><i>Wipe away from our efforts any tiresome memory, banish vain fears of an uncertain future.</i></p>	<p><i>Und überließ mir die Sorgen und die Tränen.</i></p> <p><b>Epigramm</b> <b>Die Vorzüge einer Geliebten</b></p> <p><i>Es verlangt mich danach und ich hätte recht gern eine Geliebte, frei von Arbeit, mit sanften Manieren, die fröhlich und angenehm im Charakter ist, die sich um nichts kümmert und ständig vor sich hinzappelt. Die ohne Grund klatscht und schwatzt. Die kein anderes Buch besitzt als ihren Spiegel; Weil sie niemanden findet, mit dem sie sich am Abend vergnügen kann außer einer alten Matrone, anständig, prude und klug. In Wahrheit heißt das nicht eine Geliebte zu haben, Sondern sich ein Weib zu nehmen, und in ihrem Haus wohnen.</i></p> <p><b>André Campra: SILÈNE</b></p> <p><i>Rezitativ</i></p> <p><i>Unter einem belaubten Busch sah ich den alten Silenus in den Armen des Schlafes; Der Wein, der von Ader zu Ader floss, verlieh ihm einen rötlichen Teint; Ranken und Blumen schmückten sein Haupt, dieses Gefäß, noch mit duftendem Nektar befleckt; alles sagt mir, dass er seine Opfer am Fest des Gottes darbrachte.</i></p> <p><i>Ariette</i></p> <p><i>Rebensaft, Du Zauberer, Quelle unserer Vergnügungen, mit süßer Trunkenheit erfülle unsere Begierden.</i></p> <p><i>Wische unsere Schmerzen weg aus lästiger Erinnerung, verbanne eitle Ängste vor einer ungewissen Zukunft.</i></p>
---	---	---

<p>Tu tiens lieu de richesse, Tu fais régner les jeux, Tu détruis la tendresse Des Amants malheureux.</p>	<p><i>You take the place of riches, you make games abound, you destroy the tenderness of unhappy lovers.</i></p>	<p><i>Du nimmst den Platz des Reichtums ein, du bringst Spiele und Freuden im Überfluss, du bezwingst die Sehnsüchte der unglücklich Verliebten.</i></p>
<p>Récitatif</p> <p>Mais, tandis qu'au sommeil Silène s'abandonne, Des Bergers d'alentour la troupe l'environne ! Quel dessein les peut amener ? Ils s'empressent de l'enchaîner De ces fleurs dont il se couronne.</p>	<p><i>Recitative</i></p> <p><i>But, while to sleep Silenus abandoned himself, shepherds with their flocks came near! What purpose could bring them here? They eagerly hurried to chain him up with the flowers from his crown.</i></p>	<p><i>Rezitativ</i></p> <p><i>Aber, während Silenus sich dem Schlaf hingab, kamen Hirten mit ihren Herden heran! Welcher Zweck könnte sie hierher führen? Sie machten sich eifrig daran, ihn zu fesseln mit den Blumen, die ihn bekränzen.</i></p>
<p>Air</p> <p>Respectez la tranquillité D'un Buveur charmé, qui sommeille ; Il n'aime à revoir la clarté, Que lorsque sa soif le réveille.</p>	<p><i>Air</i></p> <p><i>Respect the tranquility of an enchanted drinker who sleeps; he does not want be roused as it will reawaken his thirst.</i></p>	<p><i>Arie</i></p> <p><i>Respektieret die Ruhe eines entrückten Trinkers, der schläft; er will nicht zu sich kommen denn das würde seinen Durst wieder erwecken.</i></p>
<p>Loin de son esprit enchanté, Son ivresse écarte les songes Dont il serait épouvanté, Et n'admet que d'heureux mensonges.</p>	<p><i>Far from his charmed spirit, his inebriation distances the dreams which trouble him, and only leaves him with happy illusions.</i></p>	<p><i>Weit weg von seinem verzauberten Geist, trägt sein Rausch jene Gedanken mit denen er beunruhigt ist, und lässt nur glückliche Träume zu.</i></p>
<p>Récitatif</p> <p>Je les arrête en vain : excité par leur bruit, Silène se réveille et le sommeil s'enfuit. La Bergère Doris qui rit de l'aventure, Ose le noircir de ce fruit Qui du sang de Pyrame a reçu la teinture. C'est assez de m'avoir surpris, Dit-il, en s'éveillant : Brisez mon esclavage, Bergers, Pour ma rançon je vais sous ce feuillage, Vous répéter des chants que l'autre jour j'appris. Mais, si jamais sur la fougère, Je trouvais à l'écart cette jeune Bergère, Je lui réserve un autre prix.</p>	<p><i>Recitative</i></p> <p><i>In vain I tried to stop them: aroused by their noise, Silenus awoke and sleep fled. The shepherdess Doris laughing at their prank, dared to stain him with the fruit which has the color of Pyramus' blood. It's enough to have surprised me, he said, rising: End my enslavement, Shepherds; for my ransom I will, in this leafy shade, sing you songs that I learned the other day. But if ever in this fern thicket, I find this young Shepherdess on her own, I will reserve for her another prize.</i></p>	<p><i>Rezitativ</i></p> <p><i>Vergebens wollte ich sie aufhalten: geweckt durch ihren Lärm, erwachte Silenus und dem Schlaf ward er entrissen. Die Hirtin Doris, lachend über diese Gelegenheit, wagte es, ihn mit der Frucht zu beflecken, die die Farbe von Pyramus' Blut hat<sup>3</sup>. "Das ist genug, um mich überrascht zu haben," sagte er und erhob sich: "Löst meine Fesseln, ihr Hirten; als mein Lösegeld will ich in diesem laubbedeckten Schatten euch einige Lieder singen, die ich neulich gelernt. Doch wenn ich je in diesem Farnkraut jene junge Hirtin ganz allein antreffe, so behalte ich mir für sie einen anderen Preis vor.</i></p>

<sup>3</sup> Frucht des Maulbeerbaums, die ihre dunkle Farbe vom Blut des Pyramus erhielt, der zu Füßen eines Maulbeerbaums Selbstmord begeht, da er (fälschlich) annimmt, seine Geliebte Tisbe sei von einem Löwen verschlungen worden.

<p><b>Arioso</b></p> <p>Alors d'un creux profond Sa voix se fit entendre, Les Arbres, les Rochers attentifs à ses sons, De toutes parts semblaient descendre, Tandis qu'il disait ces chansons.</p> <p><b>Air</b></p> <p>Tristes Captifs d'une Cruelle, Brisez, brisez vos chaînes, vengez-vous, Accourez, Bacchus vous appelle, Venez, venez boire et rire avec nous.</p> <p style="padding-left: 40px;">De vos maux cherchez le remède, Dans ce Nectar délicieux : C'est le même que Ganymède Présente au souverain des Dieux.</p> <p style="padding-left: 80px;">A son aspect l'ennui s'envole, Et cède aux plaisirs les plus doux, L'Amant rebuté se console, L'Amant trahi n'est plus jaloux.</p>	<p><b>Arioso</b></p> <p><i>Then, from a deep cavern his voice made itself heard, the trees, the rocks, listening to his sounds seemed to descend from everywhere, whilst he intoned his songs.</i></p> <p><b>Air</b></p> <p><i>Sad captives of a cruel beauty, break your chains, avenge yourselves, run, Bacchus is calling you, come drink and laugh with us.</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>For your troubles seek out the remedy in this delicious nectar: it is the same that Ganymede offered to the king of the Gods.</i></p> <p style="padding-left: 80px;"><i>At its sight trouble flies away and cedes to the sweetest pleasures, The rejected lover is consoled, the jilted lover is no longer jealous.</i></p>	<p><b>Arioso</b></p> <p><i>Dann, aus einer tiefen Höhle seine Stimme ertönte, die Bäume, die Felsen, angezogen von seinem Klang schienen aus allen Richtungen herunterzukommen, während er diese Lieder vortrug.</i></p> <p><b>Arie</b></p> <p><i>Traurige Gefangene einer grausamen [Liebe], sprengt eure Ketten, befreit euch, lauft, Bacchus ruft euch, kommt, trinkt und lacht mit uns.</i></p> <p style="padding-left: 40px;"><i>Für eure Wehen findet ihr das Heilmittel in diesem köstlichen Nektar: Es ist derselbe, den Ganimed dem König der Götter anbot.<sup>4</sup></i></p> <p style="padding-left: 80px;"><i>Bei seinem Anblick flieht der Ärger und weicht den süßesten Genüssen, der zurückgewiesene Liebhaber findet Trost, der verlassene Liebhaber ist nicht mehr eifersüchtig.</i></p>
<p><b>Épigramme</b></p> <p>Elle a, dit-on, cette bouche et ces yeux Par qui d'Amour <i>Psyché</i> devint Maitresse. Elle a d'<i>Hébé</i> l'air jeune et gracieux, La taille libre, et l'air d'une Déesse. Que dirai plus ? On vante sa sagesse : Elle est polie et de doux entretien, Connait le Monde, écrit, et parle bien ; Et de la Cour fait tout le formulaire. Finalement, il ne lui manque rien, Fors un seul point. Et quoi ? Le don de plaire.</p>	<p><b>Epigram</b></p> <p><i>She has, they say, that mouth and those eyes That made Psyche the lover of Cupid. She has from Hebe a youthful and graceful air, The jaunty form and poise of a Goddess. What else can be said? Her wisdom is commended: She is polite and of easy conversation, Knows the World, writes and speaks well; And can report on the whole Court. In the end, she lacks nothing, Except one thing. And what? The gift of pleasing.</i></p>	<p><b>Epigramm</b></p> <p><i>Sie hat, so sagt man, den Mund und die Augen, Die Psyche zur Geliebten Amors machten<sup>5</sup>. Sie hat von Hebe<sup>6</sup> die jugendliche und anmutige Erscheinung, die kecke Gestalt und den Gleichmut einer Göttin. Was kann man noch sagen? Ihre Weisheit wird gepriesen: Ihre Rede ist geschliffen und sie ist von leichter Konversation, Kennt die Welt, schreibt und spricht gut; Und kann über den ganzen Hof berichten.</i></p>

<sup>4</sup> Ganymed, der als schönster aller Sterblichen galt, wurde von Zeus auf den Olymp gehoben, um als Mundschenk und in manchen Darstellungen auch als Geliebter zu dienen. Dem Mythos nach nahmen die Götter nur Nektar und Ambrosia zu sich, möglicherweise auf Honig basierende Getränke und Speisen.

<sup>5</sup> Aufgrund ihrer überirdischen Schönheit verliebte sich Amore in die Sterbliche Psyche, die später von Zeus unsterblich gemacht wurde.

<sup>6</sup> Griechische Göttin der Jugend.

<p><b>Épigramme</b> <b>La Peine Inutile</b></p> <p>Ce pauvre Époux me fait grande pitié, Incessamment son Diable le promène, Au moindre mot qu'on dit à sa Moitié, Il se tourmente, il sue, il se démène. Fait-elle un pas, le voilà hors d'haleine, Il rode, il cherche, il court deçà, delà, Eh ! mon Ami, ne prends point tant de peine, Tu serais bien Cocu sans tout cela.</p> <p><b>J.-P. Rameau : THÉTIS</b></p> <p>Récitatif</p> <p>Muses, dans vos divins concerts Chantez ce jour, fatal au repos de la terre, Où le puissant Dieu du tonnerre Et le terrible Dieu des mers, Se livrant aux fureurs d'une cruelle guerre, Blessés des mêmes traits, des mêmes feux épris, Disputèrent le cœur de l'aimable Thétis.</p> <p>Air (Neptune)</p> <p>Volez, tyrans des airs, aquilons furieux, De Neptune en courroux venez servir la rage, Excitez un affreux orage, Portez les flots jusques aux cieux. Allez leur déclarer la guerre, Vengez son pouvoir irrité Qu'au milieu de ses feux Le fier Dieu du tonnerre Ne soit pas même en sûreté.</p> <p>Récitatif</p> <p>Neptune en ce moment, au gré de sa fureur, Des vents impétueux, presse la violence. L'océan soulevé jusqu'aux cieux s'élançe,</p>	<p><b>Epigram</b> <b>Trouble in Vain</b></p> <p><i>This poor Spouse stirs in me great pity, Incessantly his Devil takes him for a ride, At the least word directed toward his other Half, He worries, he sweats, he struggles. At her smallest step, he is out of breath, He spins, he seeks, he runs here and there, Hey! my Friend, do not trouble yourself so much, You will still be a cuckold in the end.</i></p> <p><b>J.-P. Rameau: THÉTIS</b></p> <p>Recitative</p> <p><i>O Muses, in your heavenly concerts sing of this day, fatal for peace on earth, when the powerful God of thunder and the terrible God of the seas, giving themselves over to a cruel war, pierced by the same darts, consumed by the same fires, competed for the heart of the beautiful Thetis.</i></p> <p>Air (Neptune)</p> <p><i>Fly, scourges of the air, furious north winds, serve the rage of Neptune's wrath, stir up a frightful storm, carry the waves up to the skies, Go declare war to them, avenge his power that has been defied so that even when surrounded by his fires the proud God of thunder does not feel safe.</i></p> <p>Recitative</p> <p><i>Neptune in this instant, in a fit of fury, unleashed the violence of his stormy winds. The ocean heaved up and hurtled to the skies,</i></p>	<p><i>Schließlich fehlt es ihr an nichts, außer einer Sache. Und was? Die Gabe, zu gefallen</i></p> <p><b>Epigramm</b> <b>Vergebene Mühe</b></p> <p><i>Der arme Gatte erregt in mir großes Mitleid, Auf Schritt und Tritt führt ihn sein Teufel an der Nase herum; Ein kleines Wort, auf seine bess're Hälfte gerichtet, Und er sorgt sich, er schwitzt, er ringt. Bei ihrem kleinsten Schritt, seht ihn außer Atem, Er wirbelt, er sucht, er rennt hierhin, er rennt dorthin, He! mein Freund, mach dir nicht so viel Mühe, Du wirst auch ohne all das ein Betrogner sein.</i></p> <p><b>J.-P. Rameau: THÉTIS</b></p> <p>Rezitativ</p> <p><i>O Musen, in euren himmlischen Liedern singt von diesem Tag, fatal für den Frieden auf Erden, an dem der mächtige Gott des Donners und der schreckliche Gott der Meere sich in einem grausamen Kampf gegenüberstanden, durchbohrt von denselben Pfeilen, befeuert von der gleichen Leidenschaft um das Herz der schönen Thetis kämpften.</i></p> <p>Arie (Neptun)</p> <p><i>Fliegt, Geißeln der Lüfte, wütende Nordwinde, entfesselt den Zorn des Neptun, schürt einen furchtbaren Sturm, trägt die Wellen zum Himmel empor, Geht und erklärt ihm den Krieg. Rächt Neptuns Macht, die gereizt wurde, dass, von seinen Feuern umgeben, sogar der stolze Gott des Donners sich nicht sicher fühlen mag.</i></p> <p>Rezitativ</p>
--	--	---

<p>Et l'Olympe, frappé d'une soudaine horreur, Anime Jupiter pour punir cette offense, À s'armer du secours de son foudre vengeur.</p> <p>Air (Jupiter)</p> <p>Partez, volez, brillants éclairs, Signalez le maître du monde. Portez vos feux jusque dans l'onde, Embrasez l'empire des mers. Secondez la juste vengeance Du souverain des Dieux ; Faites trembler l'audacieux Qui veut mépriser sa puissance.</p> <p>Récitatif</p> <p>Quel aveugle transport vous guide ; Grands Dieux, calmez ce vain courroux. Thétis pour un mortel décide ; Son cœur ne saurait être à vous.</p> <p>Air</p> <p>Beautés, qu'un sort heureux destine À choisir vous-même un vainqueur. Que l'amour seul vous détermine, Ne consultez que votre cœur. Le brillant éclat de la gloire Ne doit pas éblouir vos yeux ; Ne cédez jamais la victoire Qu'à celui qui vous plaît le mieux.</p>	<p><i>and Olympus, struck with a sudden horror, incited Jupiter to punish this offense, to arm himself with his avenging lightning.</i></p> <p><i>Air (Jupiter)</i></p> <p><i>Go, fly, brilliant thunderbolts, proclaim the master of the world. Carry your fires into the waves, set ablaze the realm of the seas. Met out the just vengeance of the king of the Gods, make tremble the foolhardy who would challenge his power.</i></p> <p><i>Recitative</i></p> <p><i>What blind madness has taken you; Great Gods, calm this vain wrath. Thetis has chosen a mortal; her heart can never be yours.</i></p> <p><i>Air</i></p> <p><i>Beauties, whose happy fortune destines you to choose your victor for yourselves. May love alone guide you, only consult your own heart. The brilliant flash of glory should not dazzle your eyes; never concede victory except to the one who pleases you the most.</i></p>	<p><i>Neptun entfesselte in diesem Augenblick in einem Anfall von Wut die Gewalt seiner stürmischen Winde. Der Ozean hob sich und stürzte in die Lüfte, und Olympus, von plötzlichem Schrecken ergriffen, weckte Jupiter auf, um diesen Angriff zu bestrafen, um mit seinem tödlichen Donnerschlag zu Hilfe zu kommen.</i></p> <p><i>Arie (Jupiter)</i></p> <p><i>Eilt, fliegt, strahlende Blitze, verkündet den Herrn der Welt. Sendet eure Lichter bis in die Wellen, zündet das Reich der Meere an. Führt vor euch her die gerechte Rache des Herrschers der Götter, Lasst jene erzittern, die so tollkühn sind, dass sie seine Macht herausfordern.</i></p> <p><i>Rezitativ</i></p> <p><i>Welch blinder Wahnsinn hat Euch ergriffen; Große Götter, besänftigt diesen eitlen Zorn. Thetis hat einen Sterblichen gewählt; ihr Herz kann sich nicht an Euch binden.</i></p> <p><i>Arie</i></p> <p><i>Schönheit, die ein glückliches Geschick Sich selbst den Sieger wählen lässt! Dass die Liebe allein euch leite; befragt nur Euer eigenes Herz. Der strahlende Blitz des Ruhms darf eure Augen nicht blenden; gebt den Sieg nie preis außer dem, der Euch am besten gefällt.</i></p>
---	--	--